



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 8

CB 103 GRIEGO II

Foulkes, Irene. “Capítulo XIX”. En *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, 355-382. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO XIX

Al terminar este capítulo usted podrá analizar el participio y asociarlo con el sustantivo o pronombre que realiza su acción. Traducirá oraciones con participio en posición predicativa por medio de un gerundio o una oración subordinada circunstancial. Traducirá 11 palabras nuevas.

<p style="text-align: right; font-size: 24px; margin: 0;">1</p> <p><i>Haced discípulos (de) todas las naciones,¹ bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, enseñándoles a guardar todo cuanto os mandé.</i></p> <p>¹ πάντα τὰ ἔθνη, caso acusativo, es complemento directo de μαθητεύσατε. Literalmente se traduciría: <i>Discipulad todas las naciones.</i></p>	<p>Al completar la traducción de los versículos siguientes, observe que las palabras βαπτίζοντες y διδάσκοντες enuncian acciones secundarias del sujeto del verbo principal μαθητεύσατε.</p> <p style="text-align: center;">μαθητεύω, μαθητεύσω, ἐμαθήτευσα, ἐμαθητεύθην: <i>hacer discípulos</i> τηρέω: <i>guardar, observar</i></p> <p>... μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ _____ <i>bautizando</i> _____</p> <p>πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτούς τηρεῖν _____ <i>enseñando</i> _____</p> <p>πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. (Mt. 28:19,20)</p> <p>_____ <i>mandé</i> _____</p>														
<p style="text-align: right; font-size: 24px; margin: 0;">2</p> <p>participios</p>	<p>Las palabras βαπτίζοντες y διδάσκοντες, traducidas con los gerundios <i>bautizando</i> y <i>enseñando</i>, no se llaman gerundios en la gramática griega sino participios. En este caso, ejemplifican el participio presente activo. El participio se llama así porque participa a la vez de la índole del verbo y de la del adjetivo.</p> <p style="text-align: center;">βαπτίζοντες y διδάσκοντες son _____.</p>														
<p style="text-align: right; font-size: 24px; margin: 0;">3</p> <p><i>vosotros</i></p>	<p>En el versículo del #1 la acción de los participios <i>bautizando</i> y <i>enseñando</i> se suma a la del verbo principal, <i>haced discípulos</i>, para modificarla o explicarla. La acción de los participios la realiza el sujeto del verbo principal μαθητεύσατε. Ese sujeto (tácito) es _____.</p>														
<p style="text-align: right; font-size: 24px; margin: 0;">4</p>	<p>El sujeto de μαθητεύσατε es plural, y los participios βαπτίζοντες y διδάσκοντες han tomado también forma de plural para concordar con ese sujeto. A diferencia del gerundio en español, el participio griego tiene desinencias para indicar (entre otras cosas) el número singular o plural.</p> <table style="width: 100%; text-align: center; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Singular</td> <td style="width: 50%;">Plural</td> </tr> <tr> <td>βαπτίζων</td> <td>βαπτίζοντες</td> </tr> <tr> <td><i>bautizando</i></td> <td><i>bautizando</i></td> </tr> <tr> <td>(una persona bautiza)</td> <td>(varias personas bautizan)</td> </tr> <tr> <td>διδάσκων</td> <td>διδάσκοντες</td> </tr> <tr> <td><i>enseñando</i></td> <td><i>enseñando</i></td> </tr> <tr> <td>(una persona enseña)</td> <td>(varias personas enseñan)</td> </tr> </table> <p>Traduzca la oración siguiente.</p>	Singular	Plural	βαπτίζων	βαπτίζοντες	<i>bautizando</i>	<i>bautizando</i>	(una persona bautiza)	(varias personas bautizan)	διδάσκων	διδάσκοντες	<i>enseñando</i>	<i>enseñando</i>	(una persona enseña)	(varias personas enseñan)
Singular	Plural														
βαπτίζων	βαπτίζοντες														
<i>bautizando</i>	<i>bautizando</i>														
(una persona bautiza)	(varias personas bautizan)														
διδάσκων	διδάσκοντες														
<i>enseñando</i>	<i>enseñando</i>														
(una persona enseña)	(varias personas enseñan)														

<p>Haz discípulos de todas las naciones, bautizándolos.¹</p> <p>¹ Nótese que el pronombre αὐ-τούς es masculino, y que contrasta con el género neutro de τὰ ἔθνη.</p>	<p>μαθήτευσον πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζων αὐτούς.</p> <hr/>										
<p>singular</p>	<p>5 En la oración que acaba de traducir, el participio βαπτίζων concuerda con la persona que realiza su acción, que es el sujeto (tácito) del verbo μαθήτευσον: <i>tú</i>. Por tanto el participio está en (singular / plural).</p>										
<p>bautizando</p>	<p>6 Tanto βαπτίζων como βαπτίζοντες se traducen _____ .</p>										
<p>λέγων – λέγοντες</p> <p>θέλων – θέλοντες</p>	<p>7 Otros verbos también forman el participio presente de la misma manera que βαπτίζω y διδάσκω.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Singular</th> <th style="text-align: center;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">βαπτίζων <i>bautizando</i></td> <td style="text-align: center;">βαπτίζοντες <i>bautizando</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">διδάσκων <i>enseñando</i></td> <td style="text-align: center;">διδάσκοντες <i>enseñando</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">λέγ_____ <i>diciendo</i></td> <td style="text-align: center;">λέγ_____ <i>diciendo</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">θέλ_____ <i>deseando</i></td> <td style="text-align: center;">θέλ_____ <i>deseando</i></td> </tr> </tbody> </table>	Singular	Plural	βαπτίζων <i>bautizando</i>	βαπτίζοντες <i>bautizando</i>	διδάσκων <i>enseñando</i>	διδάσκοντες <i>enseñando</i>	λέγ_____ <i>diciendo</i>	λέγ_____ <i>diciendo</i>	θέλ_____ <i>deseando</i>	θέλ_____ <i>deseando</i>
Singular	Plural										
βαπτίζων <i>bautizando</i>	βαπτίζοντες <i>bautizando</i>										
διδάσκων <i>enseñando</i>	διδάσκοντες <i>enseñando</i>										
λέγ_____ <i>diciendo</i>	λέγ_____ <i>diciendo</i>										
θέλ_____ <i>deseando</i>	θέλ_____ <i>deseando</i>										
<p>8</p> <p>Υ δὲ εἶπε ἑνὴν παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων . . . (Lc. 12:16)</p> <p>Υ dijo una parábola a ellos diciendo . . .</p>	<p>Complete la traducción del versículo.</p> <p>Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων . . . (Lc. 12:16)</p> <p>_____ <i>parábola</i> _____</p>										
<p>9</p> <p>Temieron mucho diciendo: «Verdaderamente éste era (un) hijo de (un) dios».</p>	<p>Complete la traducción del versículo.</p> <p>ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. (Mt. 27:54)</p> <p>_____ <i>mucho</i> _____: <i>Verdaderamente</i> _____</p>										
<p>10</p> <p>1. λέγων</p> <p>2. λέγοντες</p>	<p>Agregue a los participios la desinencia correcta.</p> <p>1. ὁ προφήτης ἐδίδαξε αὐτοὺς λέγ_____, . . . <i>El profeta enseñó a ellos diciendo: . . .</i></p> <p>2. οἱ προφῆται ἐδίδαξαν αὐτοὺς λέγ_____, . . . <i>Los profetas enseñaron a ellos diciendo: . . .</i></p>										
<p>11</p>	<p>1. En la primera oración del #10, ¿por qué escogió la terminación –ων para el participio?</p> <p>_____</p>										

<p>1. Porque la terminación singular –ων concuerda con ὁ προφήτης, singular, que realiza la acción del participio.</p> <p>2. Porque la terminación plural –οντες concuerda con οἱ προφήται, plural, que realiza la acción del participio.</p>	<p>_____</p> <p>2. En la segunda oración del #10, ¿por qué escogió la terminación –οντες?</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>12</p> <p>acusativo</p>	<p>Volvamos a analizar Mt. 28:19, 20.</p> <p>... μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτούς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.</p> <p>¿En cuál caso están las dos palabras en negrita? _____</p>
<p>13</p> <p><i>bautizándolos enseñándolos</i></p>	<p>Las locuciones βαπτίζοντες αὐτούς y διδάσκοντες αὐτούς se traducen _____ y _____.</p>
<p>14</p> <p>complemento directo de los participios</p>	<p>¿Cuál función gramatical desempeñan los pronombres en acusativo αὐτούς en relación con los participios? _____</p>
<p>15</p> <p>complementos</p>	<p>Con base en ese análisis de αὐτούς podemos concluir que el participio manifiesta su carácter verbal por el hecho de que puede llevar _____.</p>
<p>16</p> <p><i>Y recorría Jesús todas las ciudades y aldeas enseñando en las sinagogas de ellos y predicando el evangelio del reino y curando toda enfermedad y toda dolencia.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>κηρύσσω, κηρύξω, ἐκήρυξα, ἐκηρύχθην: <i>predicar</i> κώμη, -ης, f: <i>aldea</i> περιάγω: <i>recorrer</i> εὐαγγέλιον, -ου, n: <i>evangelio</i> θεραπεύω: <i>curar</i></p> <p>καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν _____</p> <p>_____</p> <p>ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ _____</p> <p>_____</p> <p>θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. (Mt. 9:35)</p> <p>_____ enfermedad _____ dolencia.</p>

<p>17</p> <p>complemento directo del participio θεραπεύων.</p>	<p>En el versículo del #16 ¿qué función gramatical desempeña la locución πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν? _____</p>
<p>1 participio</p> <p>2 complemento directo de κηρύσσω</p>	<p>Analice la expresión ¹κηρύσσω ²τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας.</p> <p>1 es un _____.</p> <p>2 funciona como _____.</p>
<p>19</p> <p>directo circunstancial</p>	<p>A diferencia de κηρύσσω y θεραπεύων el participio διδάσκων no va seguido de un complemento directo sino de una locución introducida por una preposición.</p> <p><i>διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν.</i> <i>enseñando en las sinagogas de ellos</i></p> <p>La locución en negritas es un complemento circunstancial que califica la acción verbal del participio διδάσκων. Puesto que nos explica dónde enseñaba, se llama complemento circunstancial de lugar.</p> <p>Los participios κηρύσσω y θεραπεύων llevan complemento _____.</p> <p>El participio διδάσκων lleva complemento _____.</p>
<p>20</p> <p>caso nominativo singular</p> <p>participios: singular</p>	<p>Analice caso y número del sustantivo en negrita. Indique también si los participios están en singular o plural.</p> <p>περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς . . . διδάσκων . . . κηρύσσω . . . caso _____ θεραπεύων . . . (sing. / pl.) (sing. / pl.)</p>
<p>21</p> <p>complemento directo acusativo</p>	<p>Los participios analizados en el #20 están en singular porque concuerdan con el sustantivo que realiza su acción: ὁ Ἰησοῦς, que está en singular.</p> <p>Los participios concuerdan con ese sustantivo no sólo en número sino también en caso y género. ὁ Ἰησοῦς es de caso nominativo, género masculino. Los participios también están en nominativo, masculino.</p> <p>Como adjetivos que son, los participios se declinan.</p> <p>Mientras analiza el sustantivo de la siguiente oración, observe también la forma del participio.</p> <p>εὗρον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ.</p> <p>función _____</p> <p>caso _____</p> <p><i>Encontraron a Jesús enseñando en la sinagoga.</i></p>
<p>22</p>	<p>En la oración anterior el participio ha asumido una forma diferente de la que habíamos visto: διδάσκοντα en lugar de διδάσκων.</p> <p>La forma διδάσκων se emplea (#20) cuando el participio concuerda con ὁ Ἰησοῦς,</p>

<p>nominativo acusativo</p>	<p>caso _____.</p> <p>La forma διδάσκοντα se emplea (#21) cuando el participio concuerda con τὸν Ἰησοῦν, caso _____.</p>
<p>23</p> <p>διδάσκων διδάσκοντα</p>	<p>Compare las dos oraciones.</p> <p>περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς . . . διδάσκων . . . <i>Jesús recorría . . . enseñando . . .</i></p> <p>εὔρον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα . . . <i>Encontraron a Jesús enseñando . . .</i></p> <p>La forma del participio <i>enseñando</i> en caso nominativo singular es _____.</p> <p>En acusativo singular el participio <i>enseñando</i> se escribe _____.</p>
<p>24</p> <p><i>El rey vio al profeta bautizando a los hombres.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>ὁ βασιλεὺς ἔβλεψε τὸν προφήτην βαπτίζοντα τοὺς ἄνδρας. _____</p>
<p>25</p> <p>τὸν προφήτην</p>	<p>¿Cuál de los tres sustantivos de la oración anterior realiza la acción del participio βαπτίζοντα? _____</p>
<p>26</p> <p>acusativo Para concordar con el sustantivo que realiza su acción, τὸν προφήτην.</p>	<p>¿En cuál caso está βαπτίζοντα? _____</p> <p>¿Por qué está en ese caso? _____</p> <p>_____</p>
<p>27</p> <p>No</p>	<p>En las oraciones anteriores los participios califican a sustantivos que llevan artículo.</p> <p>#23 ὁ Ἰησοῦς τὸν Ἰησοῦν #24 τὸν προφήτην</p> <p>Cuando un sustantivo con artículo está calificado por un adjetivo, dicho adjetivo también puede llevar artículo.</p> <p>τὸν προφήτην τὸν δίκαιον</p> <p>Por ser adjetivo, el participio también podría llevar artículo.</p> <p>Observe las oraciones en #23, 24. ¿Llevan artículo los participios? _____</p>
<p>28</p> <p>βαπτίζων Si no escribió la forma correcta, repase el #23.</p>	<p>Concuerte el participio con el sustantivo que realiza su acción.</p> <p>ὁ προφήτης ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ βαπτίζ_____ τοὺς ἄνδρας. <i>El profeta estaba en el desierto bautizando a los hombres.</i></p>

<p>29</p> <p>En las oraciones que hemos visto hasta ahora el participio griego se ha traducido al español con un gerundio.</p> <p>1. περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς . . . διδάσκων . . . <i>Jesús recorría . . . enseñando . . .</i></p> <p>2. εὔρον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα . . . <i>Encontraron a Jesús enseñando . . .</i></p> <p>La oración siguiente (3.) tiene en griego una estructura igual a la oración 2. Sin embargo la traducción con gerundio no suena bien.</p> <p>3. συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ. <i>*Prendieron a Jesús enseñando en la sinagoga.</i></p> <p>Nos preguntamos por qué dos oraciones griegas de igual estructura (2. y 3.) no pueden traducirse al español de la misma manera. La diferencia está en el verbo principal. Nuestra lengua admite el gerundio con el complemento directo cuando el verbo principal significa percepción sensible o intelectual, como <i>encontraron</i>. Cp. 2 arriba.</p> <p>Con los demás verbos la acción del complemento directo no debe expresarse con un gerundio sino por medio de una oración subordinada. Así, la traducción de la oración 3. debe rezar como sigue.</p> <p><i>Prendieron a Jesús cuando enseñaba en la sinagoga.</i></p> <p>Cambie el gerundio de la inaceptable traducción siguiente a una oración subordinada, encabezada por el adverbio conjuntivo <i>cuando</i>.</p> <p style="text-align: right;">πίπτω: caer</p> <p>4. αἱ γυναῖκες συνῆγον τὸν καρπὸν πίπτοντα. <i>*Las mujeres recogían la fruta cayendo.</i></p> <p>_____ cuando _____</p> <p><i>Las mujeres recogían la fruta cuando caía.</i></p>	
<p>30</p> <p><i>Enseñabas al hermano cuando moraba (permanecía) en tu casa.</i></p>	<p>Complete la traducción.</p> <p>ἐδίδασκες τὸν ἀδελφὸν μένοντα ἐν τῷ οἴκῳ σου.</p> <p><i>Enseñabas al hermano cuando _____</i></p>
<p>31</p> <p><i>el hermano</i></p>	<p>¿En el versículo anterior ¿quién(es) moraba(n) en la casa? (<i>tú / el hermano</i>)</p>
<p>32</p> <p>Porque está en caso acusativo como τὸν ἀδελφὸν y no en nominativo como el sujeto <i>tú</i>.</p>	<p>¿Cómo se sabe que el participio μένοντα expresa una acción de τὸν ἀδελφὸν y no del sujeto tácito <i>tú</i>? (Cp. el #22 y 23 en caso necesario.)</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>33</p>	<p>En la siguiente oración el participio se puede traducir con un gerundio. Sin embargo, la traducción será más explícita si se usa una oración subordinada, como en la oración anterior.</p> <p>Ensaye las dos traducciones.</p>

<p>Con gerundio: <i>Oyendo el mensaje (la palabra) del profeta, los hombres recordaban las leyes de Dios.</i></p> <p>Con oración subordinada: <i>Cuando oían el mensaje del profeta, los hombres . . .</i></p>	<p>ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ προφήτου οἱ ἄνδρες ἐμνημόνευον τῶν νόμων τοῦ θεοῦ. <i>los hombres recordaban las leyes de Dios</i></p> <p>Con gerundio: _____</p> <p>Con oración subordinada: _____</p>
<p>34</p> <p>Porque el participio presente expresa una acción simultánea con la acción del verbo principal, el cual está en imperfecto en esta oración.</p>	<p>Porque el participio griego participa de la naturaleza tanto del verbo como del adjetivo, manifiesta características de ambos. Entre las características verbales está el tiempo. Los participios que se han visto son participios de tiempo presente. Hay también participios de tiempo aoristo, futuro y perfecto.</p> <p>Al hablar de tiempo gramatical, es de suma importancia definir a qué se refiere este concepto cuando se aplica al participio.</p> <p>En primer lugar, no se refiere a tiempo en el sentido absoluto de un momento presente o pasado o futuro.</p> <p>El tiempo del participio es un tiempo relativo. Relaciona la acción del participio con la del verbo principal. El participio de tiempo presente, por ejemplo, expresa una acción que sucede en un tiempo simultáneo al tiempo del verbo principal. Si esa acción del verbo principal sucede en el pasado, el participio presente también se refiere al pasado.</p> <p>Esta característica de tiempo simultáneo se ilustra en la oración del #29.</p> <p>αἱ γυναῖκες συνῆγον τὸν καρπὸν πίπτοντα. verbo principal participio presente en tiempo imperfecto</p> <p><i>Las mujeres recogían la fruta cuando caía.</i> traducción del participio en tiempo imperfecto</p> <p>Al traducir el participio πίπτοντα con un verbo conjugado, ¿por qué se pone éste en tiempo imperfecto? _____</p> <p>_____</p>
<p>35</p> <p><i>Jesús recorría todas las ciudades y aldeas y enseñaba en las sinagogas . . .</i></p>	<p>Decimos, entonces, que el término «participio presente» quiere decir participio de acción simultánea con la acción del verbo principal.</p> <p>Traduzca el participio presente de la siguiente oración con un verbo conjugado que exprese una acción simultánea con περιῆγεν.</p> <p>περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων _____ (γ) _____</p> <p>ἐν ταῖς συναγωγαῖς . . . _____</p>

<p>36</p> <p>Quando veía su poder el gentío temió a Dios.</p>	<p>Por una parte, entonces, el tiempo presente del participio señala que la acción de éste sucede en un tiempo simultáneo con la acción del verbo principal.</p> <p>Por otra parte, el tiempo presente en el participio enfoca también el aspecto durativo de la acción. Este hecho se destaca en un contexto donde el participio presente ocurre junto con un verbo principal en tiempo aoristo, como en la siguiente oración.</p> <p style="text-align: center;">ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ προφήτου οἱ ἄνδρες μετενόησαν.</p> <p style="text-align: center;">participio presente verbo principal aoristo</p> <p style="text-align: center;"><i>Mientras oían el mensaje del profeta los hombres se arrepintieron.</i></p> <p>La traducción del participio presente ἀκούοντες oían, encierra los dos significados del tiempo presente del participio.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Indica que la acción oían sucede en un tiempo simultáneo con <i>se arrepintieron</i> (las dos acciones se realizaron en el pasado). 2. Enfoca el aspecto durativo de la acción oían (en contraste con el otro tiempo pasado, de aspecto indefinido, <i>oyeron</i>). <p>Obsérvese que, aunque el español nos presenta dos opciones para la acción en tiempo pasado (el imperfecto oían y el pretérito oyeron), el participio presente admite únicamente la traducción oían, porque sólo el tiempo imperfecto subraya el aspecto durativo de la acción</p> <p>Traduzca la oración, usando un verbo conjugado para traducir el participio.</p> <p style="text-align: center;">βλέπων τὴν δύναμιν αὐτοῦ ὁ ὄχλος ἐφοβήθη τὸν θεόν.</p> <hr/>
<p>37</p> <p>Mataron al apóstol cuando servía al Señor.</p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p style="text-align: center;">ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπεκτάνην: <i>matar</i> ἀπόστολος, -ου, m: <i>apóstol, mensajero</i></p> <p style="text-align: center;">ἀπέκτειναν τὸν ἀπόστολον δουλεύοντα τῷ κυρίῳ.</p> <hr/>
<p>38</p> <p>Escuchaban al profeta cuando decía las palabras del Señor.</p>	<p>Después de analizar el tiempo del verbo y del participio, traduzca la oración.</p> <p style="text-align: center;">ἤκουον τὸν προφήτην λέγοντα τοὺς λόγους τοῦ κυρίου.</p> <hr/>
<p>39</p>	<p>Todas las oraciones subordinadas que se han empleado en la traducción de los participios son de tipo circunstancial. Comienzan con el adverbio conjuntivo <i>cuando</i> o <i>mientras</i>.</p> <p>Esta naturaleza circunstancial de la oración subordinada está dictada por un detalle en la expresión griega: en todas las oraciones que hemos visto, los participios carecen de artículo propio, como se observó en el #27.</p>

<p>Porque λέγοντα no lleva artículo propio, se traduce por medio de una oración subordinada de tipo circunstancial.</p>	<p>Cuando un participio sin artículo se traduce por medio de una oración subordinada, ésta tiene que ser de tipo circunstancial.¹</p> <p>¿Cómo sabe usted que debe traducir el participio λέγοντα de la oración del #38 con una oración subordinada de tipo circunstancial?</p> <hr/> <p>¹ Contrastan con éstas las oraciones subordinadas relativas, como «. . . la fruta <i>que caía</i>» o «los hombres <i>que oían</i> al profeta . . .».</p> <p>No se admite la oración subordinada relativa como traducción del participio sin artículo.</p>
<p>40</p> <p>. . . cuando quería quedar en la ciudad.</p> <p>. . . porque quería quedar en la ciudad.</p> <p>. . . aunque quería quedar en la ciudad.</p> <p>(No es posible una traducción con oración relativa como <i>que quería</i>... véase #39 nota.)</p>	<p>Cabe preguntarse aquí de dónde viene el adverbio conjuntivo <i>cuando</i> empleado en la traducción de los participios. No aparece ninguna palabra equivalente a <i>cuando</i> en las oraciones en griego.</p> <p>Examinemos una vez más la oración 3. del #29.</p> <p>συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα . . . <i>*Prendieron a Jesús enseñando . . .</i> <i>Prendieron a Jesús cuando enseñaba . . .</i></p> <p>Al igual que la palabra <i>cuando</i>, hay otros adverbios conjuntivos que se podrían usar en la traducción del participio διδάσκοντα.</p> <p><i>Prendieron a Jesús mientras enseñaba . . .</i> <i>Prendieron a Jesús porque enseñaba . . .</i> <i>Prendieron a Jesús aunque enseñaba . . .</i> <i>Prendieron a Jesús si enseñaba . . . etc.</i></p> <p>Concluimos, entonces, que para introducir la oración subordinada, el traductor escoge un adverbio conjuntivo que según su criterio interpreta bien el contexto del participio.</p> <p>Escriba varias traducciones de la oración, empleando diferentes adverbios conjuntivos al principio de la oración subordinada.</p> <p>ἐξήγαγον τὸν προφήτην θέλοντα μένειν ἐν τῇ πόλει.</p> <p><i>Sacaron al profeta</i> _____ _____ _____</p>
<p>41</p>	<p>Es obvio que al escoger un adverbio conjuntivo como los que se ven en las oraciones del #40 el traductor del griego no sólo traduce el texto sino también lo interpreta. Los diferentes adverbios conjuntivos expresan ideas bastante diferentes.</p> <p>Varios traductores pueden interpretar de manera distinta el contexto de un participio, y por ende varían sus traducciones. No podemos decir que una sola traducción de las siguientes, por ejemplo, sea la correcta y las otras equivocadas. Es cuestión de interpretación del contexto. Nótese que se trata de una oración en que también es posible la traducción con gerundio (cp. Valera).</p>

<p>Porque al traducir el participio griego por medio de una oración subordinada cada traductor suple el adverbio conjuntivo que según su criterio interpreta mejor el contexto.</p>	<p style="text-align: center;">θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη. (Heb. 12:17)</p> <p>Valera: . . . deseando heredar la bendición, fue desechado. Jerusalén: . . . cómo luego quiso heredar la bendición; pero fue rechazado. Hispanoamericana: . . . cuando deseó heredar la bendición, fue rechazado. Bover: . . . por más que quiso heredar la bendición, fue reprobado.</p> <p>¿Por qué varían las traducciones citadas?</p> <hr/> <hr/>									
<p>42</p> <p>#40 acusativo τὸν προφήτην #41 nominativo Concuerta con el sujeto tácito de ἀπεδοκιμάσθη.</p>	<p>Compare los participios del #40 y 41 que se han traducido por medio de oraciones subordinadas circunstanciales.</p> <p>En el caso #40 el participio θέλοντα está en caso _____ porque concuerda con _____.</p> <p>En el #41 el participio θέλων está en caso _____ porque concuerda con _____.</p>									
<p>43</p> <p>Con gerundio: Y teniendo deseo de ir a vosotros . . . espero veros . . . Con oración subordinada: Porque tengo deseo de ir a vosotros, espero veros. O: Puesto que tengo...</p>	<p>En la siguiente oración traduzca el participio ἔχων primero con un gerundio. Luego cambie el gerundio por una oración subordinada.</p> <p style="text-align: center;">ἐπιποθία, -ας, f: deseo</p> <p style="text-align: right;">(Ro. 15:23-24)</p> <p style="text-align: center;">ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ... ἐλπίζω ... θεάσασθαι ὑμᾶς ...</p> <p style="text-align: center;">espero veros</p> <p>Con gerundio: _____</p> <p>Con oración subordinada: _____</p>									
<p>44</p> <p>Con gerundio: Los sacerdotes mataron a los profetas enseñando al pueblo.</p> <p>Con oración subordinada: Los sacerdotes mataron a los profetas porque enseñaban al pueblo.</p>	<p>Hemos visto que el participio puede concordar o con el sujeto o con el complemento directo. Al igual que todos los adjetivos, el participio concuerda en caso, número y género con el sustantivo que califica.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Nom.</td> <td style="text-align: center;">διδάσκων</td> <td style="text-align: center;">διδάσκοντες</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Ac.</td> <td style="text-align: center;">διδάσκοντα</td> <td style="text-align: center;">διδάσκοντας</td> </tr> </table> <p>En su traducción de la siguiente oración, siga el mismo procedimiento del #43.</p> <p style="text-align: center;">οἱ ἀρχιερεῖς ἀπέκτειναν τοὺς προφῆτας διδάσκοντας τὸν λαόν. (V. #37)</p> <p>Con gerundio: _____</p> <p>Con oración subordinada: _____</p>		Singular	Plural	Nom.	διδάσκων	διδάσκοντες	Ac.	διδάσκοντα	διδάσκοντας
	Singular	Plural								
Nom.	διδάσκων	διδάσκοντες								
Ac.	διδάσκοντα	διδάσκοντας								
<p>45</p>	<p>Obsérvese que las desinencias en negrita en el #44 son las ya conocidas de la 3ª declinación como ἄρχων, ἀρχόντος.</p> <p>Escoja la forma correcta de los participios para que concuerden con el sustantivo</p>									

<p>1. διδάσκοντας</p> <p>2. διδάσκοντες</p> <p>Si falló en la primera oración, pase al #45a; si falló en la segunda, pase al #54b. Si tuvo las dos correctas, pase al #46.</p>	<p>(o el pronombre tácito) que realiza su acción.</p> <p>1. οὐκ εἶπομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας διδάσκ_____ τὰ τέκνα. <i>No hablamos a los hombres mientras enseñaban a los niños.</i></p> <p>2. διδάσκ_____ τὰ τέκνα οὐκ εἶπομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας. <i>Cuando enseñábamos a los niños no hablamos a los hombres.</i></p>																		
<p>45a</p> <p>τοὺς ἄνδρας</p> <p>acusativo plural</p> <p>διδάσκοντας</p>	<p>El participio debe tomar la forma que corresponde en caso y número al sustantivo (o pronombre tácito) que realiza su acción. Es decir, debe concordar con esa palabra.</p> <p>En la primera oración del #45, ¿quiénes realizan la acción de enseñar?</p> <p>_____ (en griego)</p> <p>¿En cuál caso y número está esa palabra? _____ (sing. / pl.)</p> <p>La forma del participio que corresponde a ese caso y número es _____.</p>																		
<p>45b</p> <p>nosotros</p> <p>(sujeto tácito del verbo principal)</p> <p>nominativo plural</p> <p>διδάσκοντες</p>	<p>El participio concuerda en caso y número con la palabra que realiza su acción. En la segunda oración del #45, ¿quiénes realizan la acción de enseñar?</p> <p>_____</p> <p>¿En cuál caso y número está esa palabra? _____ (sing. / pl.)</p> <p>La forma del participio que corresponde a ese caso y número es _____.</p>																		
<p>46</p> <p>/ων /οντες</p> <p>/οντος /οντων</p> <p>/οντι /ουσι</p> <p>/οντα /οντας</p>	<p>El participio se declina no sólo en nominativo y acusativo (#44) sino en todos los casos, porque debe concordar con sustantivos que pueden estar en cualquier caso, de acuerdo con su función en la oración.</p> <p>Como los sustantivos tienen singular y plural, el participio también.</p> <p>Igualmente, el participio tiene género: masculino, femenino y neutro, como cualquier adjetivo.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="3">Participio masculino</th> </tr> <tr> <th></th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>διδάσκ/ων</td> <td>διδάσκοντες</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>διδάσκοντος</td> <td>διδασκόντων</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>διδάσκοντι</td> <td>διδάσκουσι</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>διδάσκοντα</td> <td>διδάσκοντας</td> </tr> </tbody> </table> <p>En cada forma del participio, trace una barra entre el tema verbal y la desinencia, como se ha hecho en la forma del nominativo singular</p>	Participio masculino				Singular	Plural	Nom.	διδάσκ/ων	διδάσκοντες	Gen.	διδάσκοντος	διδασκόντων	Dat.	διδάσκοντι	διδάσκουσι	Ac.	διδάσκοντα	διδάσκοντας
Participio masculino																			
	Singular	Plural																	
Nom.	διδάσκ/ων	διδάσκοντες																	
Gen.	διδάσκοντος	διδασκόντων																	
Dat.	διδάσκοντι	διδάσκουσι																	
Ac.	διδάσκοντα	διδάσκοντας																	
<p>47</p>	<p>Identifique en las siguientes oraciones el caso y el número de los sustantivos, junto con los participios que los califican.</p>																		

<p>1. dativo singular</p> <p>2. genitivo plural</p>	<p>1. δίδωμι τὴν ζωὴν αἰώνιον¹ τῷ μαθητῇ μου πιστεύοντι εἰς ἐμόν.</p> <p style="text-align: center;">Caso: _____ (sing. / pl.)</p> <p style="text-align: center;"><i>Doy vida eterna . . .</i></p> <p>2. ὁ κύριος δέξεται τὰ αἰτήματα τῶν ἀδελφῶν πιστύντων εἰς αὐτόν.</p> <p style="text-align: center;">Caso: _____ (sing. / pl.)</p> <p style="text-align: center;"><i>El Señor recibirá las peticiones . . .</i></p> <p>¹ El adjetivo αἰώνιος, -on emplea formas masculinas para calificar a sustantivos tanto masculinos como femeninos.</p>
<p style="text-align: right;">48</p> <p>1. . . . al discípulo mío { porque } cree { cuando }¹ si } en mí.</p> <p>2. . . . de los hermanos { porque } creen { cuando }¹ en él.</p>	<p>Complete la traducción de las oraciones anteriores.</p> <p>1. <i>Doy la vida eterna</i> _____</p> <p>2. <i>El Señor recibirá las peticiones</i> _____</p>
<p>¹ No es posible una traducción como <i>que cree(n)</i>... porque tal traducción no es una oración de tipo circunstancial sino relativa. (Cp. la nota del #39.)</p>	
<p style="text-align: right;">49</p> <p>. . . por el apóstol mientras dice estas cosas.</p>	<p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: center;">βαπτίζονται οἱ μαθηταὶ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ταῦτα λέγοντος. (Cp. #37)</p> <p><i>Los discípulos son bautizados</i> _____ <i>mientras</i> _____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: right;">50</p> <p>1. genitivo sing. 2. Para concordar con el sustantivo que realiza su acción, τοῦ ἀποστόλου. 3. ταῦτα es complemento directo del participio.</p>	<p>1. ¿En cuál caso y número está el participio λέγοντος de la oración anterior?</p> <p>_____ (sing. / pl.)</p> <p>2. ¿Por qué está en ese caso? _____</p> <p>_____</p> <p>3. ¿Qué función desempeña la palabra ταῦτα? _____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: right;">51</p>	<p>Analice los participios.</p> <p>1. δόξαν ἔδωκαν οἱ μαθηταὶ τῷ ἀποστόλῳ ταῦτα λέγ_____.</p> <p style="text-align: center;"><i>Los discípulos dieron gloria al apóstol mientras decía estas cosas.</i></p> <p>2. ταῦτα λέγ_____ οἱ μαθηταὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν συναγωγὴν.</p> <p style="text-align: center;"><i>Mientras decían estas cosas, los discípulos entraron a la sinagoga.</i></p>

<p>1. dativo, sing., para concordar con τῷ ἀποστόλῳ.</p> <p>2. nominativo, pl., porque califica al sustantivo en nominativo pl. οἱ μαθηταί.</p> <p>3. genitivo, pl., porque califica al sustantivo en genitivo pl. τῶν ἀποστόλων.</p> <p>4. al sujeto <i>yo</i>, caso nominativo sing.</p> <p>5. acusativo sing., porque califica a αὐτόν.</p>	<p>3. ὁ κύριος ἔσται μετὰ τῶν ἀποστόλων ταῦτα λέγ_____.</p> <p><i>El Señor estará con los apóstoles cuando digan estas cosas.</i></p> <p>4. ταῦτα λέγ_____ ἐδούλευον τῷ βασιλεῖ.</p> <p><i>Aunque yo decía estas cosas, servía al rey.</i></p> <p>5. ἀπέκτειναν αὐτόν ταῦτα λέγ_____.</p> <p><i>Lo mataron porque decía estas cosas.</i></p> <p>1.1. En la primera oración se pide un participio en caso _____ (sing. / pl.) para concordar con _____.</p> <p>2.1. En la segunda oración el participio va en caso _____ (sing. / pl.) porque _____.</p> <p>3.1. En la oración 3. el participio está en caso _____ (sing. / pl.) porque _____.</p> <p>4.1. En la oración 4. el participio califica a _____ y por tanto está en caso _____ (sing. / pl.)</p> <p>5.1. En la oración 5. el participio está en caso _____ (sing. / pl.) porque _____.</p>															
<p>52</p> <p>1. λέγοντι</p> <p>2. λέγοντες</p> <p>3. λεγόντων</p> <p>4. λέγων</p> <p>5. λέγοντα</p>	<p>Consultando la declinación del #46, complete los participios en el #51 de manera que concuerden en caso y número con el sustantivo (o el pronombre tácito) que realiza su acción.</p>															
<p>53</p> <p>διδάσκοντα</p>	<p>Hasta ahora todos los participios que hemos visto han calificado a sustantivos (o a pronombres tácitos) de género masculino.</p> <p>El participio también puede calificar a un sustantivo neutro.</p> <p>El género neutro del participio aparece con las formas siguientes, típicas de la 3ª declinación.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">Participio neutro</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td>Nom.</td> <td style="text-align: center;">διδάσκον</td> <td style="text-align: center;">διδάσκοντα</td> </tr> <tr> <td>Gen. } Dat. }</td> <td colspan="2" style="text-align: center;">igual al masculino</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td style="text-align: center;">διδάσκον</td> <td style="text-align: center;">διδάσκοντα</td> </tr> </table> <p>Escoja la forma del participio que concuerda con el sustantivo que realiza su acción.</p> <p>ἐβλέψαμεν τὰ τέκνα διδάσκ_____ τοὺς πρεσβυτέρους.</p> <p><i>Vimos a los niños enseñando a los ancianos.</i></p>		Participio neutro			Singular	Plural	Nom.	διδάσκον	διδάσκοντα	Gen. } Dat. }	igual al masculino		Ac.	διδάσκον	διδάσκοντα
	Participio neutro															
	Singular	Plural														
Nom.	διδάσκον	διδάσκοντα														
Gen. } Dat. }	igual al masculino															
Ac.	διδάσκον	διδάσκοντα														

<p>54</p> <p><i>Diciendo esto el niño se bautizó.</i> <i>O: Porque (cuando, mientras, aunque) decía esto el niño se bautizó.</i></p>	<p>Traduzca la oración, analizando con cuidado no sólo el participio sino también el verbo principal.</p> <p>ταῦτα λέγον τὸ τέκνον ἐβατίσατο.</p> <hr/>																		
<p>55</p> <p><i>/ουσαι</i> <i>/ούσης /ουσῶν</i> <i>/ούση /ούσαις</i> <i>/ουσαν /ούσας</i></p>	<p>Cuando el sustantivo femenino va calificado por un participio, éste asume desinencias femeninas.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="3">Participio femenino</th> </tr> <tr> <th></th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>διδάσκ/ουσα</td> <td>διδάσκουσαι</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>διδασκούσης</td> <td>διδασκουσῶν</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>διδασκούση</td> <td>διδασκούσαις</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>διδάσκουσαν</td> <td>διδασκούσας</td> </tr> </tbody> </table> <p>Aunque los participios masculino y neutro se declinan según la 3ª declinación, el participio femenino sigue la 1ª declinación. La vocal de la desinencia varía entre α y η, tal como en el sustantivo δόξα, -ης.</p> <p>En el paradigma arriba trace una barra entre el tema verbal y la desinencia participial en todas las formas, tal como se ha hecho en el nominativo singular.</p>	Participio femenino				Singular	Plural	Nom.	διδάσκ/ουσα	διδάσκουσαι	Gen.	διδασκούσης	διδασκουσῶν	Dat.	διδασκούση	διδασκούσαις	Ac.	διδάσκουσαν	διδασκούσας
Participio femenino																			
	Singular	Plural																	
Nom.	διδάσκ/ουσα	διδάσκουσαι																	
Gen.	διδασκούσης	διδασκουσῶν																	
Dat.	διδασκούση	διδασκούσαις																	
Ac.	διδάσκουσαν	διδασκούσας																	
<p>56</p> <p><i>Mataron a las mujeres porque (cuando, mientras, si) decían estas cosas.</i> <i>(Nótese que se admiten varias diferentes oraciones subordinadas de tipo circunstancial. Lo que no se permite es una traducción con oración subordinada relativa como «... que decían». Si usted quiso traducir la oración en esa forma, repase el #39.)</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>ἀπέκτειναν τὰς γυναῖκας ταῦτα λεγούσας.</p> <hr/>																		
<p>57</p> <p><i>λεγούσης</i></p>	<p>Escoja la forma del participio que concuerde con el sustantivo que realiza su acción. (Cp. #55.)</p> <p>ὁ ἀπόστολος ἤκουσε τῆς γυναίκος ταῦτα λεγ_____.</p> <p><i>El apóstol oyó a la mujer cuando (ella) decía estas cosas.</i></p>																		
<p>58</p>	<p>Traduzca la oración de dos maneras: 1) con gerundio; y 2) con oración subordinada circunstancial.</p>																		

<p>1. Con gerundio: <i>Diciendo estas cosas, las mujeres descendieron del monte.</i></p> <p>2. Con oración subordinada: <i>Mientras decían (ellas) estas cosas, las mujeres descendieron del monte.</i></p>	<p>ταῦτα λέγουσαι αἱ γυναῖκαι κατέβησαν ἀπὸ τοῦ ὄρους.</p> <p>1) Con gerundio: _____</p> <p>2) Con oración subordinada: _____</p>																		
<p>59</p> <p>Las formas correctas se encuentran después del #62.</p>	<p>Podemos resumir la declinación del participio en los tres géneros por medio de una tabla. Al final de este capítulo hay una hoja preparada para que elabore una tabla de participios.</p> <p>Llene ahora la parte de la tabla que corresponde a la voz activa del participio presente. Emplee el verbo πιστεύω. Consulte, en caso necesario, los paradigmas del #46, 53, 55.</p>																		
<p>60</p> <p>γ. 1. α. 2. δ. 3. β. 4. ε. 5.</p>	<p>Después de estudiar la declinación del participio que acaba de resumir en la tabla, pruébese con el siguiente ejercicio de concordancia.</p> <p>Señale para cada participio el sustantivo que esté en el mismo caso. En el contexto de una oración dicho sustantivo podría realizar la acción del participio.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th style="width: 30%;"></th> <th style="width: 40%;">Participios</th> <th style="width: 30%;">Sustantivos</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>_____</td> <td>1. μένοντας</td> <td>α. οἱ Ἰουδαῖοι</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>2. λέγοντες</td> <td>β. καρδίαν</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>3. πιστῶν</td> <td>γ. ἄρτους</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>4. ἀκούουσιν</td> <td>δ. τέκνον</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>5. ἀμαρτάνοντες</td> <td>ε. ἀνθρώπου</td> </tr> </tbody> </table>		Participios	Sustantivos	_____	1. μένοντας	α. οἱ Ἰουδαῖοι	_____	2. λέγοντες	β. καρδίαν	_____	3. πιστῶν	γ. ἄρτους	_____	4. ἀκούουσιν	δ. τέκνον	_____	5. ἀμαρτάνοντες	ε. ἀνθρώπου
	Participios	Sustantivos																	
_____	1. μένοντας	α. οἱ Ἰουδαῖοι																	
_____	2. λέγοντες	β. καρδίαν																	
_____	3. πιστῶν	γ. ἄρτους																	
_____	4. ἀκούουσιν	δ. τέκνον																	
_____	5. ἀμαρτάνοντες	ε. ἀνθρώπου																	
<p>61</p> <p>παράγοντι → τῷ Ἰησοῦ τυφλοὶ → κρᾶζοντες καὶ λέγοντες</p>	<p>Aunque le es desconocido el vocabulario del versículo siguiente usted puede definir cuál sustantivo realiza la acción de los participios en negrita, analizando los casos. Únalos a sus participios respectivos con una línea.</p> <p>καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυὶδ. (Mt. 9:27)</p>																		
<p>62</p> <p><i>Dos ciegos (le) siguieron a Jesús cuando salía de ahí, gritando y diciendo: «Ten misericordia de nosotros, hijo de David».</i></p>	<p>Con la ayuda de este vocabulario, traduzca el versículo anterior.</p> <p>ἀκολουθέω, ἀκολουθήσω, ἠκολούθησαν: <i>seguir</i> δύο: <i>dos</i> ἐκεῖθεν: <i>de ahí</i> Ἐλέησον: imperativo aoristo de ἐλέεω <i>tener misericordia</i> κρᾶζω: <i>gritar</i> παράγω: <i>pasar, irse</i> τυφλός, -ή, -όν: <i>ciego</i></p> <p>_____</p> <p>_____</p>																		

Formas correctas para la elaboración de la tabla de participios, pedida en el #59.

Participio Presente – voz activa

	Masculino		Femenino		Neutro	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	πιστεύων	πιστεύοντες	πιστεύουσα	πιστεύουσαι	πιστεύον	πιστεύοντα
Gen.	πιστεύοντος	πιστεύόντων	πιστευσούσης	πιστευσουσῶν	πιστεύοντος	πιστεύόντων
Dat.	πιστεύοντι	πιστεύουσι	πιστευσούσῃ	πιστευσούσαις	πιστεύοντι	πιστεύουσι
Ac.	πιστεύοντα	πιστεύοντας	πιστεύουσαν	πιστεύουσας	πιστεύον	πιστεύοντα

63

El participio presente de los verbos en –μι difiere un poco de la pauta vista en πιστεύω.

Participio masculino

Nominativo sing. Nominativo pl.

	πιστεύω:	πιστεύων	πιστεύοντες
Verbos en –μι	δίδωμι:	διδούς	διδόντες
	τίθημι:	τιθείς	τιθέντες

La causa de estas diferencias se halla en que los verbos en –μι emplean la misma vocal final del tema verbal para formar el participio.

Compare la formación del nominativo plural.

πιστεύω: πιστευ + οντες → πιστεύοντες
tema verbal

δίδωμι: διδο + ντες → διδόντες
tema verbal

τίθημι: τιθε + ντες → τιθέντες
tema verbal

1. τιθείς, διδούς,
πιστεύων

En el nominativo singular hay otra distinción además de la diferencia de vocales. El participio πιστεύων termina en –ν mientras que los participios de los verbos en –μι terminan en –ς: διδούς, τιθείς.

2. τιθέντες,
διδόντες,
πιστεύοντες

Apunte los participios de τίθημι, δίδωμι y πιστεύω que concuerdan con los sustantivos.

3. τιθείς, διδούς,
πιστεύων

τίθημι δίδωμι πιστεύω

1. ὁ Ἰησοῦς _____ _____ _____

4. τιθέντες,
διδόντες,
πιστεύοντες

2. οἱ ἄνδρες _____ _____ _____

3. ὁ πατήρ _____ _____ _____

5. τιθέντες,
διδόντες,
πιστεύοντες

4. οἱ βασιλεῖς _____ _____ _____

5. οἱ πρεσβύτεροι _____ _____ _____

64

Para traducir la siguiente oración, analice el caso y número del participio. Luego busque un sustantivo (o pronombre tácito) del mismo caso y número que puede realizar la acción de ese participio.

<p><i>Poniendo las manos sobre ellos oró.</i></p> <p>(El participio concuerda con el sujeto tácito del verbo principal προσήξατο.)</p>	<p>τιθείς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτοὺς προσήξατο.</p> <hr/>
<p>65</p> <p><i>Soy discípulo de él porque (cuando, si) doy buenas cosas¹ a las multitudes.</i></p> <p>¹ ¿Recordó que el neutro plural del adjetivo se traduce así? Si no, anótelo en un cuaderno de referencia para efectos del repaso continuo.</p>	<p>Al traducir la oración, repita los mismos pasos del análisis del #64.</p> <p>μαθητῆς αὐτοῦ εἰμι διδούς καλὰ τοῖς ὄχλοις.</p> <hr/>
<p>66</p> <p><i>Los ancianos envían a los apóstoles, poniendo las manos sobre ellos.</i></p> <p><i>... cuando ponen...</i></p> <p><i>...si ponen...</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>οἱ πρεσβύτεροι ἀποστέλλουσι τοὺς ἀποστόλους τιθέντες τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς.</p> <hr/>
<p>67</p>	<p>El participio se denomina así porque participa de la naturaleza tanto del adjetivo como del verbo.</p> <p>Como adjetivo, el participio se declina, es decir, tiene caso, número y género. Así puede concordar con el sustantivo que realiza su acción.</p> <p>Como verbo, el participio tiene tiempo y voz. Usted habrá notado que la tabla de declinación del participio lleva el encabezamiento Participio Presente. Todos los participios que hemos visto son de tiempo presente.</p> <p>La parte que ya se ha elaborado corresponde a la voz activa, puesto que los participios que hemos visto son todos de esa voz.</p> <p>En las voces media y pasiva, el participio lleva desinencias distintas de las de la voz activa. Al igual que en el modo indicativo las voces media y pasiva en el tiempo presente son idénticas.</p> <p>El participio de las voces media y pasiva lleva después del tema verbal la terminación característica -όμενος, -ομένη, -όμενον. Se declina igual que un adjetivo de 1ª y 2ª declinación como ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν.</p> <p>Complete la declinación.</p>

Participio Presente — voces media y pasiva					
Masculino		Femenino		Neutro	
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
πιστευόμενος	πιστευ_____	πιστευομένη	πιστευ_____	πιστευόμενον	πιστευ_____
πιστευομένου	πιστευ_____	πιστευομένης	πιστευ_____	πιστευομένου	πιστευ_____
πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____
πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____	πιστευ_____

Las formas correctas se encuentran después del #75.

<p>68</p> <p>1. enseñando</p> <p>2. enseñando para sí o siendo enseñado</p>	<p>Así como se puede traducir el participio presente de voz activa con el gerundio activo, de igual manera el participio de voz media o pasiva se puede traducir con los gerundios correspondientes.</p> <table border="0"> <tr> <td style="text-align: center;">Voz activa</td> <td style="text-align: center;">Voces media y pasiva</td> </tr> <tr> <td>πιστεύων (πιστεύουσα, πιστεύον) <i>creyendo</i></td> <td>πιστευόμενος (πιστευομένη, πιστευόμενον) media: <i>creyendo para sí</i> pasiva: <i>siendo creído</i></td> </tr> </table> <p>Traduzca los siguientes participios por medio de gerundios.</p> <p>1. διδάσκων _____</p> <p>2. διδασκόμενος _____ ο _____</p>	Voz activa	Voces media y pasiva	πιστεύων (πιστεύουσα, πιστεύον) <i>creyendo</i>	πιστευόμενος (πιστευομένη, πιστευόμενον) media: <i>creyendo para sí</i> pasiva: <i>siendo creído</i>		
Voz activa	Voces media y pasiva						
πιστεύων (πιστεύουσα, πιστεύον) <i>creyendo</i>	πιστευόμενος (πιστευομένη, πιστευόμενον) media: <i>creyendo para sí</i> pasiva: <i>siendo creído</i>						
<p>69</p> <p>Verán al hijo del hombre viniendo sobre las nubes del cielo.</p>	<p>Hemos visto un grupo de verbos que se conjugan en voz media o pasiva pero que siempre tienen un significado activo. Son los llamados verbos defectivos (cp. Cap. XVI). Estos verbos son defectivos en el sentido de que carecen de formas de voz activa (o en todos los tiempos o en algunos de ellos) y por tanto emplean las de voz media o pasiva para expresar un significado activo.</p> <table border="0"> <tr> <td>ἔρχομαι <i>vengo</i></td> <td>γίνομαι <i>llego a ser, soy</i></td> <td>δέχομαι <i>recibo</i></td> </tr> </table> <p>También en el participio los verbos defectivos tienen forma de voz media con significado activo.</p> <table border="0"> <tr> <td>ἐρχόμενος <i>viniendo</i></td> <td>γινόμενος <i>llegando a ser, siendo</i></td> <td>δεχόμενος <i>recibiendo</i></td> </tr> </table> <p>El siguiente versículo tiene dos verbos defectivos, uno en forma conjugada (ὄψονται) y el otro en participio (ἐρχόμενον).</p> <p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: right;">ὄρᾶω, ὄψομαι,¹ εἶδα e εἶδον: <i>ver, observar; mirar</i> (Mt. 24:30)</p> <p>ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφέλων τοῦ οὐρανοῦ. _____ <i>nubes</i> _____</p> <p>¹ Nótese que este verbo es defectivo sólo en futuro.</p>	ἔρχομαι <i>vengo</i>	γίνομαι <i>llego a ser, soy</i>	δέχομαι <i>recibo</i>	ἐρχόμενος <i>viniendo</i>	γινόμενος <i>llegando a ser, siendo</i>	δεχόμενος <i>recibiendo</i>
ἔρχομαι <i>vengo</i>	γίνομαι <i>llego a ser, soy</i>	δέχομαι <i>recibo</i>					
ἐρχόμενος <i>viniendo</i>	γινόμενος <i>llegando a ser, siendo</i>	δεχόμενος <i>recibiendo</i>					
<p>70</p>	<p>Este versículo también tiene dos verbos defectivos, uno conjugado y el otro en participio.</p>						

<p><i>Y todos nosotros, contemplando la gloria del Señor, somos transformados en la misma imagen.</i></p>	<p>Traduzca el versículo. κατοπτρίζομαι: <i>contemplar, reflejar</i> εικών, -όνοσ, f: <i>imagen, semejanza</i> μεταμορφόομαι: <i>transformarse, cambiar de apariencia</i></p> <p>ἡμεῖσ δὲ πάντεσ . . . τὴν δόξαν κυρίου κατοπτρίζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα. (2 Co. 3:18)</p> <hr/> <hr/>
<p>71</p> <p><i>. . . todos nosotros, cuando contemplamos la gloria del Señor, somos transformados . . .</i></p>	<p>Hemos visto que hay contextos que exigen que el participio se traduzca no con un gerundio sino con una oración subordinada circunstancial. Lea de nuevo el #29 antes de proseguir.</p> <p>Otros contextos permiten una traducción o con gerundio o con una oración subordinada. Repase el #33.</p> <p>Ensaye para el versículo del #70 una traducción con oración subordinada.</p> <p><i>. . . todos nosotros, _____</i> <i>somos transformados . . .</i></p>
<p>72</p> <p><i>mientras contemplamos . . .</i> <i>si contemplamos . . .</i> <i>porque contemplamos . . .</i></p>	<p>Como se ha comentado, el traductor interpreta el pasaje cuando escoge el adverbio conjuntivo que va a encabezar la oración subordinada. Lea de nuevo los #40 y 41 antes de continuar.</p> <p>Escriba la oración subordinada del versículo del #70 con varios adverbios conjuntivos diferentes.</p> <p><i>cuando</i></p> <p><i>. . . _____ contemplamos la gloria del Señor . . .</i></p> <hr/> <hr/>
<p>73</p> <p><i>. . . la cual daba mucha ganancia a sus amos adivinando.</i></p>	<p>Complete la traducción.</p> <p>ἐργασία, -ασ, f: <i>ganancia</i> μαντεύομαι: <i>adivinar</i> παρέχω (= παρά + ἔχω): (en este contexto) <i>dar, producir</i> (Hch. 16:16)</p> <p><i>. . . ἥτισ¹ ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖσ κυρίοισ αὐτῆσ μαντευομένη.</i></p> <p><i>la cual _____</i></p> <p>¹ Pronombre relativo, femenino, singular, nominativo.</p>
<p>74</p> <p>femenino</p> <p>Porque va concordado con ἥτισ (<i>la cual</i>), pronombre femenino que realiza la acción del participio.</p>	<p>En el versículo anterior el participio μαντευομένη es de género _____.</p> <p>¿Por qué está en ese género? _____</p> <hr/> <hr/>

<p>75 nominativo Porque califica a ἥτις y por tanto concuerda con él.</p>	<p>El pronombre relativo ἥτις (#73) está en caso nominativo porque funciona como sujeto del verbo παρεῖχεν. El participio μαντευομένη está en caso _____ porque _____ _____</p>																																				
<p style="text-align: center;">Declinación del participio presente, voces media y pasiva, pedida en el #67</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th colspan="2">Masculino</th> <th colspan="2">Femenino</th> <th colspan="2">Neutro</th> </tr> <tr> <th>Singular</th> <th>Plural</th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>πιστευόμενος</td> <td>πιστευόμενοι</td> <td>πιστευομένη</td> <td>πιστευόμεναι</td> <td>πιστευόμενον</td> <td>πιστευόμενα</td> </tr> <tr> <td>πιστευομένου</td> <td>πιστευομένων</td> <td>πιστευομένης</td> <td>πιστευομενῶν</td> <td>πιστευομένου</td> <td>πιστευομένων</td> </tr> <tr> <td>πιστευομένῳ</td> <td>πιστευομένοις</td> <td>πιστευομένη</td> <td>πιστευομέναις</td> <td>πιστευομένῳ</td> <td>πιστευομένοις</td> </tr> <tr> <td>πιστευόμενον</td> <td>πιστευομένους</td> <td>πιστευομένην</td> <td>πιστευομένας</td> <td>πιστευόμενον</td> <td>πιστευόμενα</td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">Nota: El participio de voz media o pasiva de los verbos en -μι sigue esta misma pauta, con la excepción de que emplea la vocal final del tema en lugar de la -ο- de las terminaciones -όμενος, -ομένη, -όμενον:</p> <p style="text-align: center;">τιθέμενος, τιθεμένη, τιθέμενον ιστάμενος, ισταμένη, ιστάμενον</p> <p style="text-align: center;">Después de revisar la declinación suya, pase todas las formas a la tabla de declinación del participio, voces media/pasiva.</p>		Masculino		Femenino		Neutro		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	πιστευόμενος	πιστευόμενοι	πιστευομένη	πιστευόμεναι	πιστευόμενον	πιστευόμενα	πιστευομένου	πιστευομένων	πιστευομένης	πιστευομενῶν	πιστευομένου	πιστευομένων	πιστευομένῳ	πιστευομένοις	πιστευομένη	πιστευομέναις	πιστευομένῳ	πιστευομένοις	πιστευόμενον	πιστευομένους	πιστευομένην	πιστευομένας	πιστευόμενον	πιστευόμενα
Masculino		Femenino		Neutro																																	
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural																																
πιστευόμενος	πιστευόμενοι	πιστευομένη	πιστευόμεναι	πιστευόμενον	πιστευόμενα																																
πιστευομένου	πιστευομένων	πιστευομένης	πιστευομενῶν	πιστευομένου	πιστευομένων																																
πιστευομένῳ	πιστευομένοις	πιστευομένη	πιστευομέναις	πιστευομένῳ	πιστευομένοις																																
πιστευόμενον	πιστευομένους	πιστευομένην	πιστευομένας	πιστευόμενον	πιστευόμενα																																
<p>76 <i>Damos gracias al Dios Padre del Señor nuestro Jesucristo, siempre orando acerca de (= por) vosotros.</i></p>	<p>Complete la traducción. πάντοτε: <i>siempre</i></p> <p style="text-align: center;">Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ</p> <p><i>Damos gracias</i> _____</p> <p>πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι. (Col. 1:3)</p> <p>_____</p>																																				
<p>77 nominativo plural Porque califica al sujeto tácito del verbo principal, Εὐχαριστοῦμεν.</p>	<p>El participio del versículo anterior, προσευχόμενοι, está en caso _____ (singular / plural) porque _____ _____</p>																																				
<p>78 <i>siempre que oramos por vosotros.</i> ο <i>cuando oramos...</i> ο <i>mientras oramos...</i></p>	<p>El participio del versículo del #76 puede traducirse también con una oración subordinada. Cp. el #72.</p> <p>Ensaye una traducción del versículo del #76 empleando un adverbio conjuntivo y una oración subordinada.</p> <p style="text-align: center;"><i>Damos gracias al Dios Padre del Señor nuestro Jesucristo</i> _____ _____</p>																																				
<p>79</p>	<p>Para expresar la simultaneidad de la acción del participio con la acción del verbo principal, el español nos provee no sólo el gerundio y la oración subordinada, sino también la construcción con el infinitivo y la preposición <i>a</i>.</p>																																				

<p>... al contemplar la gloria del Señor ...</p>	<p style="text-align: center;"><i>Damos gracias . . . al orar por vosotros.</i></p> <p>Cp. la Versión Popular: <i>Siempre damos gracias . . . al hacer oración por ustedes.</i></p> <p>Traduzca el participio del versículo del #70 por medio de esta construcción con infinitivo.</p> <p style="text-align: center;">Y todos nosotros, _____ la gloria del Señor, . . .</p>
<p style="text-align: right; font-size: 24pt;">80</p> <p>Hemos visto que al traducir el participio griego por medio de una oración subordinada circunstancial, podemos emplear adverbios conjuntivos muy variados, tales como <i>cuando, mientras, porque, si, aunque</i>.</p> <p>Catalogamos en la forma siguiente los principales tipos de oración circunstancial que resultan del empleo de uno u otro de estos adverbios.</p> <p>Tomemos una oración modelo para ilustrar las diferentes interpretaciones que se dan al gerundio:</p> <p style="text-align: center;">ἐρχόμενοι εἰς τὴν πόλιν κηρύσσουσι τοῖς ὄχλοις.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Oración subordinada de tiempo. <p style="margin-left: 40px;"> <i>Mientras</i> } <i>vienen a la ciudad, predicán a las multitudes.</i> <i>Cuando</i> } </p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Oración subordinada de causa. <p style="margin-left: 40px;"><i>Porque vienen a la ciudad, predicán a las multitudes.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Oración subordinada de condición. <p style="margin-left: 40px;"><i>Si vienen a la ciudad, predicán a las multitudes.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Oración subordinada de concesión. <p style="margin-left: 40px;"><i>Aunque vienen a la ciudad, predicán a las multitudes.</i></p> <p>Traduzca la siguiente oración empleando cuatro oraciones subordinadas de los diferentes tipos indicados.</p> <p style="text-align: center;">δεχόμενοι τοὺς ἀδελφοὺς δουλεύομεν τῷ θεῷ.</p> <p style="text-align: center;">....., <i>servimos a Dios</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ <p>1. <i>Cuando recibimos a los hermanos, servimos a Dios.</i></p> <p>2. <i>Porque recibimos a los hermanos...</i></p> <p>3. <i>Si recibimos a los hermanos...</i></p> <p>4. <i>Aunque recibimos a los hermanos...</i></p>	<p style="text-align: center;">81</p> <p>Si combinamos el verbo principal de la oración anterior al singular, el participio también cambiará al singular, puesto que se refiere al sujeto de ese verbo.</p> <p>Supla el participio en singular.</p> <p style="text-align: center;">_____ τοὺς ἀδελφοὺς δουλεύω τῷ θεῷ.</p> <p style="margin-left: 40px;"> <i>Si</i> } <i>recibo a los hermanos, sirvo a Dios.</i> <i>Cuando</i> } <i>Porque</i> } <i>Aunque</i> } </p> <p>δεχόμενος</p>

δεχομένη 82	Si el sujeto <i>yo</i> del verbo δουλεύω es una mujer, el participio tomará forma femenina. Escriba la forma: _____ (Vea el paradigma del #67 en caso necesario.)																		
ella 83	Por el género del participio adivinamos el género del sujeto tácito. Indique el género del sujeto. δεχομένη τοὺς ἀδελφούς δουλεύει τῷ θεῷ. <i>Cuando recibe a los hermanos, (él / ella) sirve a Dios.</i>																		
1. gen. pl. masc. o neutro 2. ac. sing. masc. o neutro, o nom. sing. neutro 3. nom. sing. fem. 4. nom. pl. masc. 5. nom. sing. masc. 84	Analice los participios defectivos. (Vea el #67 en caso necesario.) <table border="1" data-bbox="414 548 1308 907"> <thead> <tr> <th>Caso</th> <th>Número</th> <th>Género</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. ἐρχομένων</td> <td>_____ (sing. / pl.)</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. προσευχόμενον</td> <td>_____ (sing. / pl.)</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. γινομένη</td> <td>_____ (sing. / pl.)</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>4. δεχόμενοι</td> <td>_____ (sing. / pl.)</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>5. δυνάμενος</td> <td>_____ (sing. / pl.)</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>	Caso	Número	Género	1. ἐρχομένων	_____ (sing. / pl.)	_____	2. προσευχόμενον	_____ (sing. / pl.)	_____	3. γινομένη	_____ (sing. / pl.)	_____	4. δεχόμενοι	_____ (sing. / pl.)	_____	5. δυνάμενος	_____ (sing. / pl.)	_____
Caso	Número	Género																	
1. ἐρχομένων	_____ (sing. / pl.)	_____																	
2. προσευχόμενον	_____ (sing. / pl.)	_____																	
3. γινομένη	_____ (sing. / pl.)	_____																	
4. δεχόμενοι	_____ (sing. / pl.)	_____																	
5. δυνάμενος	_____ (sing. / pl.)	_____																	
1. dat. sing. masc. 2. dat. sing. masc. 85	El primer participio del versículo siguiente es del verbo defectivo πορεύομαι <i>ir</i> . Por tanto tiene forma de voz media. El segundo participio es del verbo ἐγγίζω, voz activa, aunque en español se emplea un verbo reflexivo para traducirlo: <i>acercarse</i> . Analice los dos participios. Ἐγένετο δέ μοι ¹ πορευομένῳ καὶ ² ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ . . . περιστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ. (Hch. 22:6) <table border="1" data-bbox="414 1187 1348 1377"> <thead> <tr> <th>Caso</th> <th>Número</th> <th>Género</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. _____</td> <td>(sing. / pl.) _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. _____</td> <td>(sing. / pl.) _____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <div data-bbox="1085 1176 1348 1377" style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-left: auto;">En caso necesario, vea la tabla del participio presente, voz activa, al final del capítulo.</div>	Caso	Número	Género	1. _____	(sing. / pl.) _____	_____	2. _____	(sing. / pl.) _____	_____									
Caso	Número	Género																	
1. _____	(sing. / pl.) _____	_____																	
2. _____	(sing. / pl.) _____	_____																	
μοι 86	¿A cuál palabra califican los dos participios del versículo anterior? _____																		
. . . mientras iba y me acercaba a Damasco . . . 87	Complete la traducción del versículo del #85 por medio de una oración subordinada circunstancial. <p style="text-align: center;">ἐγγίζω: <i>acercarse</i></p> <i>Y me sucedió que _____ a Damasco, una gran luz brilló alrededor de mí.</i>																		
1. ἐρχομένους 88	Escriba la forma correcta ¹ del participio ἐρχόμενος, ἐρχομένη, ἐρχόμενον para completar las siguientes oraciones. 1. ὁ κύριος ἐδίδασκε τοὺς ἄνδρας _____ πρὸς αὐτόν. <i>El Señor enseñaba a los hombres cuando venían a él.</i> ¹ Es decir, la que concuerda en caso, número y género con el sustantivo o pronombre tácito que realiza su acción.																		

<p>2. ἐρχόμενος 3. ἐρχομένας</p>	<p>2. ὁ κύριος ἐδίδασκε τοὺς ἄνδρας _____ τὴν πόλιν αὐτῶν. <i>El Señor enseñaba a los hombres cuando él venía a la ciudad de ellos.</i></p> <p>3. ὁ κύριος ἐδίδασκε τὰς γυναῖκας _____ πρὸς αὐτόν. <i>El Señor enseñaba a las mujeres cuando venían a él.</i></p>
<p>89 Con la respuesta del #67, revise las formas que escribió en la tabla.</p>	<p>Repase ahora el paradigma del participio medio/pasivo del #67, practicando el reconocimiento de todos los casos.</p> <p>Cuando domine todas las formas, escriba el paradigma completo en la tabla Participio Presente que se encuentra al final del capítulo</p>
<p>90 <i>Yendo, predicad diciendo: «Se ha acercado el reino de los cielos».</i></p>	<p>En ciertos contextos aparecen participios que no agregan nada esencial al sentido de la oración, sino que repiten ideas ya implícitas o aun explícitas en la oración. Tales participios son pleonásticos; es decir, rellenan, sobran, no son esenciales.</p> <p>En el versículo siguiente hay dos participios pleonásticos. El primero, πορευόμενοι, repite una idea ya comunicada en el versículo anterior mediante un imperativo del mismo verbo, πορεύεσθε. El segundo participio, λέγοντες, no agrega nada a la idea del verbo κηρύσσετε. Sirve simplemente como introducción a la cita directa que sigue.</p> <p>Al completar la traducción del versículo, use gerundios para traducir los participios.</p> <p style="text-align: right;">(Mt. 10:7)</p> <p>πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. _____ predicad _____ «Se ha acercado el reino de los cielos».</p>
<p>91 <i>Y predicad: «Se ha acercado el reino de los cielos».</i></p>	<p>Escriba ahora el versículo anterior en su contexto (a continuación) omitiendo los gerundios.</p> <p><i>Id más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel. Y _____</i> _____</p>
<p>92 <i>Juan les contestó diciendo: «Yo bautizo con agua».</i></p>	<p>El empleo del participio λέγων (sing.) o λέγοντες (pl.) para introducir una cita directa refleja una construcción hebrea. Los escritores del N.T. revelan un molde de pensamiento hebreo al usar a menudo el participio λέγων después de verbos como <i>contestar, hablar, clamar</i> o (como en el versículo anterior) <i>predicar</i>.¹</p> <p>Traduzca el siguiente versículo, que ilustra esta construcción característica del griego neotestamentario.</p> <p>ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι. (Jn. 1:25)</p> <p>_____</p> <p>¹ También es frecuente la construcción contraria: el verbo λέγω aparece en forma conjugada, junto con un participio formado de uno de estos verbos.</p>
<p>93</p>	<p>En muchos contextos el participio aparece junto con una forma conjugada del verbo εἰμί (u otro verbo copulativo) y forma una construcción perifrástica paralela al uso de <i>estar</i> + gerundio en español.</p>

<p><i>Υ estaba enseñando- les los sábados.</i></p>	<p>Traduzca el versículo siguiente. σάββατον, -ου, n: <i>sábado</i></p> <p>καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. (Lc. 4:31)</p> <hr/>
<p>94</p> <p>ἡ διακονία</p>	<p>A diferencia del gerundio español, el participio griego concuerda en caso, número y género con el sustantivo que realiza su acción. Por tanto, cuando el giro perifrástico tiene sujeto femenino, por ejemplo, el participio lleva desinencia femenina.</p> <p>En el versículo siguiente hay dos participios en construcción perifrástica.</p> <p>¿Con cuál palabra concuerdan? _____</p> <p>ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταῦτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα <i>Porque la ministración de este servicio no sólo está supliendo</i></p> <p>τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν <i>las necesidades de los santos, sino también (está) abundando en muchas</i></p> <p>εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. (2 Co. 9:12) <i>acciones de gracias a Dios.</i></p>
<p>95</p> <p><i>Υ algunos¹ de los escribas estaban sentados allí y (es- taban) discutiendo en sus corazones.</i></p> <p>¹ Si le fue difícil traducir esta palabra, repase el XV-40.</p>	<p>En los verbos defectivos, la construcción perifrástica emplea el participio con forma de voz media/pasiva.</p> <p>En el siguiente versículo los participios aparecen en plural por cuanto el sujeto de la construcción perifrástica es plural.</p> <p>Traduzca el versículo. διαλογίζομαι: <i>discutir</i> γραμματεὺς, -έως, m: <i>escriba</i></p> <p>ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθημένοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. (Mc. 2:6)</p> <hr/> <hr/>
<p>96</p> <p><i>... cuando él estaba orando aparte ...</i></p>	<p>En la construcción perifrástica del siguiente versículo el verbo εἶμι aparece no en forma conjugada sino en infinitivo: εἶναι.</p> <p>Usted recordará que cuando se emplea la preposición ἐν con el infinitivo articular (= que lleva artículo) en dativo, se traduce con una oración circunstancial de tiempo (cp. XVIII-45).</p> <p>Complete la traducción.</p> <p>Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν πορσευχόμενον κατὰ μόνας</p> <p><i>Υ aconteció (que) _____ aparte,</i></p> <p>συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί. (Lc. 9:18) <i>se unieron a él los discípulos.</i></p>
<p>97</p> <p>αὐτόν</p>	<p>En el versículo anterior ¿cuál es la palabra griega que se ha traducido <i>él en cuando él estaba orando</i>? _____</p>

<p>98 acusativo</p>	<p>La palabra αὐτόν está en caso _____ porque funciona como el sujeto del infinitivo εἶναι.</p>																																										
<p>99</p> <p>1. Ὡς José, su esposo, siendo justo y no queriendo difamarla, decidió despedirla secretamente.</p> <p>2. ¿Cómo podéis decir buenas cosas siendo malos? (. . . cuando sois malos?)</p> <p>3. ¿Cómo tú siendo judío pides de beber a mí siendo mujer samaritana?</p>	<p style="text-align: center;">El Participio Presente — Repaso I</p> <p style="text-align: center;">La declinación del participio</p> <p>Todas las formas del participio en tiempo presente aparecen en la tabla que se ha elaborado.</p> <p>Por su declinación en tres géneros, singular y plural, se destaca el hecho de que el participio concuerda con el sustantivo (o pronombre tácito) que realiza su acción.</p> <p>Para la recta traducción de un pasaje, es indispensable reconocer el caso del participio; esto permite ponerle el sujeto correcto cuando se traduce por medio de un verbo conjugado.</p> <p>Al estudiar el participio del verbo εἶμί se puede repasar fácilmente las desinencias principales. Estas formas son idénticas a las desinencias del participio πιστεύων, πιστεύουσα, πιστεῦον.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="6" style="text-align: center;">Participio presente, verbo εἶμί</th> </tr> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">Masculino</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Femenino</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Neutro</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Singular</th> <th style="text-align: center;">Plural</th> <th style="text-align: center;">Singular</th> <th style="text-align: center;">Plural</th> <th style="text-align: center;">Singular</th> <th style="text-align: center;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">ῶν</td> <td style="text-align: center;">όντες</td> <td style="text-align: center;">ούσα</td> <td style="text-align: center;">ούσαι</td> <td style="text-align: center;">όν</td> <td style="text-align: center;">όντα</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">όντος</td> <td style="text-align: center;">όντων</td> <td style="text-align: center;">ούσης</td> <td style="text-align: center;">ούσων</td> <td style="text-align: center;">όντος</td> <td style="text-align: center;">όντων</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">όντι</td> <td style="text-align: center;">ούσι(ν)</td> <td style="text-align: center;">ούση</td> <td style="text-align: center;">ούσαις</td> <td style="text-align: center;">όντι</td> <td style="text-align: center;">ούσι(ν)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">όντα</td> <td style="text-align: center;">όντας</td> <td style="text-align: center;">ούσαν</td> <td style="text-align: center;">ούσας</td> <td style="text-align: center;">όν</td> <td style="text-align: center;">όντα</td> </tr> </tbody> </table> <p>Practique esta declinación en una hoja aparte hasta que domine todos los casos en los tres géneros. Practique la declinación media/pasiva (#67).</p> <p>Revise también las formas un poco distintas del participio de los verbos en -μι, #63 y 67, respuesta, Nota.</p> <p>Luego pruébese con el análisis y traducción de los siguientes versículos.</p> <p>1. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, _____ <i>difamar</i>, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. (Mt. 1:19) <i>decidió secretamente despedir</i> _____</p> <p>2. πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; (Mt. 12:34) <i>¿Cómo</i> _____ <i>decir malos</i> _____?</p> <p>3. πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρείτιδος _____ <i>beber pides</i> _____ <i>samaritana</i> οὔσης; (Jn. 4:9) _____</p>	Participio presente, verbo εἶμί						Masculino		Femenino		Neutro		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	ῶν	όντες	ούσα	ούσαι	όν	όντα	όντος	όντων	ούσης	ούσων	όντος	όντων	όντι	ούσι(ν)	ούση	ούσαις	όντι	ούσι(ν)	όντα	όντας	ούσαν	ούσας	όν	όντα
Participio presente, verbo εἶμί																																											
Masculino		Femenino		Neutro																																							
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural																																						
ῶν	όντες	ούσα	ούσαι	όν	όντα																																						
όντος	όντων	ούσης	ούσων	όντος	όντων																																						
όντι	ούσι(ν)	ούση	ούσαις	όντι	ούσι(ν)																																						
όντα	όντας	ούσαν	ούσας	όν	όντα																																						

<p>4. <i>El Dios de la gloria apareció a nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia. (. . . estando él en Mesopotamia.)</i></p>	<p>4. ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ <hr/> <i>apareció</i> <hr/> Μεσοποταμία. (Hch. 7:2) <i>Mesopotamia</i></p>
<p>100</p> <p>1. . . . <i>mientras enseñaba en la sinagoga.</i></p> <p>2. . . . <i>mientras enseñaba en la sinagoga.</i></p>	<p>El Participio Presente — Repaso II</p> <p>El significado del tiempo presente</p> <p>Es solamente en el modo indicativo que el tiempo gramatical griego señala una secuencia cronológica en el sentido de pasado, presente y futuro. Tanto en el participio como en los modos infinitivo e imperativo, el tiempo gramatical indica el aspecto de la acción. En el caso del tiempo presente, ese aspecto es durativo. Por tanto, los participios de tiempo presente se traducen con formas verbales que indican aspecto durativo.</p> <p>A la vez que el tiempo gramatical indica el aspecto de la acción, en el participio señala también el tiempo relativo a la acción del verbo principal de la oración. En el caso del tiempo presente esa relación de tiempo entre el participio y el verbo principal es de simultaneidad. El participio de tiempo presente expresa una acción que se efectúa al mismo tiempo que la acción del verbo principal. Es obvio, entonces, que cuando dicho participio se traduce con un verbo conjugado, éste puede aparecer tanto en tiempo imperfecto o futuro como en presente, según el tiempo del verbo principal.</p> <p>Traduzca los participios por medio de formas conjugadas que expresen aspecto durativo y tiempo simultáneo al del verbo principal.</p> <p>1. συλλαμβάνουσι τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ. <i>Prenden a Jesús mientras</i> _____</p> <p>2. συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα ἐν τῇ συναγωγῇ. <i>Prendieron a Jesús mientras</i> _____</p>
<p>101</p>	<p>El participio Presente — Repaso III</p> <p>La traducción del participio</p> <p>(Tratamos aquí únicamente el participio que carece de artículo propio aun cuando acompañe a un sustantivo con artículo. La traducción de los participios con artículo propio es tema del capítulo XXI.)</p> <p>1. El primer paso en la traducción del participio es analizar su caso, número y género, para luego buscar el sustantivo o pronombre con el cual concuerda. Este último será el sujeto que realiza la acción del participio.</p> <p>En la traducción hay que ligar claramente la acción del participio al elemento con el cual concuerda.</p> <p>2. Hay ciertos contextos en que el participio puede traducirse por medio de un gerundio.</p>

<p>1. Los discípulos vieron a las multitudes mientras venían a Jesús. o ... las multitudes viniendo a Jesús.</p> <p>2. Ciertos escribas estaban yendo de la ciudad.</p> <p>3. Entregaron al Señor mientras daba los panes al pueblo. ...porque daba... ...aunque daba...</p>	<p>2.1. Cuando concuerda con el sujeto de la oración.</p> <p>ὁ Ἰησοῦς περιῆγεν . . . διδάσκων . . . <i>Jesús recorría . . . enseñando . . .</i></p> <p>μαθητεύσατε τὰ ἔθνη διδάσκοντες . . . <i>Discipulad a las naciones, enseñándoles . . .</i></p> <p>2.2. Cuando concuerda con el complemento directo de un verbo de percepción sensible o intelectual.</p> <p>εὔρον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα . . . <i>Encontraron a Jesús enseñando . . .</i></p> <p>ἔβλεψαν τοὺς μαθητὰς διδάσκοντας . . . <i>Vieron a los discípulos enseñando . . .</i></p> <p>2.3. Cuando forma parte de una construcción perifrástica con el verbo εἰμί.</p> <p>ὁ Ἰησοῦν ἦν διδάσκων . . . <i>Jesús estaba enseñando . . .</i></p> <p>οἱ μαθηταὶ ἦσαν διδάσκοντες . . . <i>Los discípulos estaban enseñando . . .</i></p> <p>3. En los demás contextos el participio se traduce con una oración subordinada circunstancial.</p> <p>συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα . . . <i>Prendieron a Jesús cuando enseñaba . . .</i></p> <p>οἱ μαθηταὶ ἐπορεύοντο μετὰ τοῦ Ἰησοῦ διδάσκοντος . . . <i>Los discípulos iban con Jesús mientras enseñaba . . .</i></p> <p>El adverbio conjuntivo que se escoja para introducir la oración subordinada dependerá de la manera en que el traductor interprete el contexto.</p> <p>Las diferentes posibilidades son:</p> <p>. . . <i>mientras</i> enseñaba <i>cuando</i> enseñaba <i>porque</i> enseñaba <i>aunque</i> enseñaba <i>si</i> enseñaba . . .</p> <p>Cuando esté seguro que domina los conceptos de este resumen, traduzca las siguientes oraciones.</p> <p>1. οἱ μαθηταὶ ἔβλεψαν τοὺς ὄχλους ἐρχομένους πρὸς τὸν Ἰησοῦν. _____</p> <p>2. γραμματεῖς τινες ἦσαν πορευόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως. _____</p> <p>3. Παρέδωκαν τὸν κύριον δίδοντα τοὺς ἄρτους τῷ λαῷ. _____</p>
--	---

<p>4. <i>El apóstol servía a Dios predicando el evangelio.</i></p>	<p>4. ὁ ἀπόστολος ἐδούλευε τῷ θεῷ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον.</p> <hr/>
<p>Si su traducción falló en algún punto, analice cada palabra de la oración hasta encontrar dónde está la dificultad: ¿persona, número, o tiempo del verbo?, ¿caso o número en los sustantivos o participios?, ¿vocabulario?</p> <p>El tiempo que pase en este análisis estará bien invertido si luego emplea el análisis como base para un repaso de los puntos débiles.</p>	
<p>102</p>	<p>RESUMEN – Vocabulario</p> <p>ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπεκτάνθην: <i>matar</i> ἀπόστολος, -ου, m: <i>apóstol, mensajero</i> γραμματεὺς, -έως, m: <i>escriba</i> εὐαγγέλιον, -ου, n: <i>evangelio, buena nueva</i> καλός, -ή, -όν: <i>bueno</i> κηρύσσω, κηρύξω, ἐκήρυξα, ἐκηρύχθην: <i>proclamar, predicar</i> κώμη, -ης, f: <i>aldea</i> ὄραω, ὄψομαι, εἶδα e εἶδον: <i>ver, observar</i> πονηρός, -ά, -όν: <i>malo, maligno, pecaminoso</i> πῶς: <i>cómo</i> σάββατον, -ου, n: <i>sábado</i></p>
<p>103</p> <p>La respuesta se encuentra en el apéndice V-19.</p>	<p>PRUEBA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. καταβαίνουσαι ἐκ τοῦ ὄρους αἱ γυναῖκαι ἐπορεύοντο πρὸς τὴν ἔρημον. 2. ὁ ἀπόστολος βλέπων τὸν ὄχλον ἐρχόμενον εἰς τὴν κώμην προσηύξατο τῷ θεῷ. 3. ὁ γραμματεὺς ἐδίδασκε τὸν λαὸν ὄντα ἐν τῇ πόλει. 4. ἦσαν κηρύσσαντες οἱ ἄνδρες ἐν τῷ σαββάτῳ.